



节译自:

Sonja Bougaeva
Zwei Schwestern bekommen Besuch
Atlantis-Verlag
Zürich 2005
ISBN 3-7152-0503-2

pp. 1-32

菘雅·布格瓦
《迎接客人的两姐妹》

© Litrix 2005



两姐妹幸福地生活在一个岛上。
有一天渡船带来了一封信：
“请你们星期二等我，你们的表弟汉斯。”

“星期二？就是今天呀！”

有客人来太好了。要是他能把这儿杂七杂八的东西
修理修理，倒是件不错的事。
不过当这位客人总是不停地说，你们要怎么怎么做
才会更好，那……

这是一个关于不同生活方式的故事，倡导
从容随遇的生活，但它首先是一个风趣的寓言。

两姐妹家来了客人

菘雅·布格瓦 著

第 2 页
在一个岛上生活着两姐妹。
她们在这里过着幸福的生活。这里从未发生过让人烦恼的事情，
除非蜗牛吃光了草莓，或者茶叶喝完了。
然后姐妹俩就划着小船去附近的城市购物。
每周渡船都来送一次报纸。

就这样，一切都顺顺当当……

第 5 页
……直到有一天邮递员带来一封信。

姐妹俩拆开信封念道：

*请你们星期二等我。
你们的表弟汉斯。*

“星期二？就是今天呀！”

第 6 页：
而实际上，表弟已经坐这班渡船来了。

这让两姐妹非常高兴！

可刚刚过了一天，他就说：
“你们怎么能这样生活呢！等着，我来帮你们！
我要把这儿收拾得规规矩矩！”

第 8 页：
他先修好了水龙头。

第 9 页：
又修好了走廊的灯。

第 10 页：
然后又做了好多其它类似事情。

第 11 页：
后来又把房子粉刷一新。

“哈！让你们俩大吃一惊吧！这可比原先好多了。多现代啊！我非常愿意为你们做这些事，没说的！”

第 12 页：
当姐妹俩第二天早上来到厨房，
表弟已经备好了早餐。可黄油、果酱在哪儿呢？煎饼呢？

“从现在起，就只有牛奶麦片了。你们马上就会知道，这对你们的健康多么有益！而且味道还很棒！难道这样不好吗？”

到吃晚饭的时候，他又说：“动物是不能在屋子里养的！它们会传播病菌！”这样，猫、狗、鸟从现在起就不得不呆在外面了，尤其是下雨天，它们就更不舒服了。

第 14 页：
“喂，醒了吗？”一大早，表弟就高兴地喊叫起来，

而外面还黑漆漆的，两姐妹还在熟睡。
“我来教你们做早操！感觉会很好的！”
从此以后，姐妹俩每天一大早就得做复杂的体操练习，
尽管太阳刚出来的时候外面还非常冷。
而且表弟还要她们练游泳。

第 17 页：
有一天早上，姐妹俩正在刷牙，突然听到非常可疑的声响从客厅传来。
“我只是简单收拾了一下！你们不必感谢。
这是我愿意做的！这些破烂我们把它放到阁楼上去，
放在这儿碍事。我会教给你们，如今应该怎样生活！”

所有的房间一下子变得光秃秃的，一点都不舒适。连漂亮的钟表现在也没了踪影。
只剩下一片沉寂。

第 19 页：
当姐妹俩午睡醒来想浇花的时候，

发现为时已晚。

“总得有人把花园搞得整整齐齐！你们将来还会感到惊讶，当你们看到这里会变得多么漂亮！”

然而一切都变得无聊，空空荡荡，越来越糟。

第 20 页：

两姐妹因此生病了。

“难道你不觉得，他做得有点过分吗？”有天晚上两姐妹中的一个小心地问道。

“谢天谢地，我还以为你喜欢这样呢！”另一个答道。

“我们无论如何得对他说，不能再这样下去了！”

“但怎么说呢？”

她们彻夜想着这个问题。

第 22 页：

当她们第二天早上来到表弟的房间时，

看到他正在收拾行李。他只说了句：

“你们好无聊！好可悲哦！”

我没帮助你们吗？我没把所有的东西都修理好吗？

而你们，你们连一句感谢的话都没有。

像你们这种人没谁能让你们满意！今天我就回家了！”

“唉，你再呆一阵子吧！”两姐妹请求着，她们毕竟受过良好的教育。

“不，不，没时间！”表弟说着就走了。

第 24 页：

渡船刚刚开走，一切又都回到了从前。

动物们又回到了屋里，狗又可以在沙发上睡觉了。

所有舒适的东西又回到了从前的位置，两姐妹也马上康复了。

她们在削土豆或是在花园里坐着的时候，

有时说起，是个多么可爱的表弟最近来看过她们。

遗憾的是，他是感到受了伤害而离去的。